

No. 35602

**International Labour Organisation
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Russian Federation and the International Labour Organisation on the office of the International Labour Organisation in Moscow. Moscow, 5 September 1997

Entry into force: *provisionally on 5 September 1997 by signature and definitively on 24 September 1998 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Labour Organisation, 30 April 1999*

**Organisation internationale du Travail
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et l'Organisation internationale du Travail concernant le bureau de l'Organisation internationale du Travail à Moscou. Moscou, 5 septembre 1997

Entrée en vigueur : *provisoirement le 5 septembre 1997 par signature et définitivement le 24 septembre 1998 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation internationale du Travail, 30 avril 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION ON THE OFFICE OF THE ORGANIZATION IN MOSCOW

The Government of the Russian Federation and the International Labour Organization, referred below as the Parties

Taking into consideration the agreement, by exchange of letters concluded on 13 December 1995 between the Government of the Russian Federation and the International Labour Organization, for the transformation of the Moscow Branch Office into an enlarged Office with increased responsibilities and geographical scope, as well as the decision of the International Organization, in the framework of its active partnership policy, to establish a multidisciplinary team based in the ILO Office in the Russian Federation;

Considering that the increased presence of the International Labour Organization in the Russian Federation makes it necessary to supplement the provisions of the Exchange of Letters of 1995 with a detailed agreement concerning the status of the Office of the International Labour Organization and its personnel in the Russian Federation; and

Noting Article 40 of the Constitution of the International Labour Organization as well as the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 21 November 1947, including its Annex of 10 July 1948 relating to the International Labour Organization, which the Russian Federation has accepted,

Hereby have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "The Government" means the Government of the Russian Federation;
- (b) "The ILO" means the International Labour Organization;
- (c) "The Director-General" means the Director-General of the International Labour Office;
- (d) "The MDT" means the Eastern European and Central Asian multidisciplinary advisory team, the activities of which cover the Russian Federation and such other countries in the Eastern European and Central Asian region as the Director-General may designate;
- (e) "The ILO Office" means the ILO Office in Moscow, and includes the MDT and any other technical programme or service as well as additional offices which the ILO may, with the agreement of the Government, decide to establish in the Russian Federation;
- (f) "Director or Directors of the ILO Office" means the principal executive officer of the ILO Office and of the MDT respectively, appointed by the Director-General;
- (g) "The personnel of the ILO Office" means officials, including the Director or Directors and the experts appointed or assigned by the Director-General to the ILO Office, as de-

fined in paragraph (e) above; this definition does not include locally recruited staff who are paid by the hour;

(h) "Dependants" means the dependants of the personnel of the ILO Office, and includes their spouses, children, close relatives and other members of the family who are considered as such for the purposes of the Staff Regulations of the International Labour Office;

(i) "Members of the household staff" means persons, other than nationals of the Russian Federation, employed as domestic staff of the personnel of the ILO Office;

(j) "Premises of the ILO Office" means the buildings and parts of buildings, and the land ancillary thereto, used for the official purposes of the ILO Office;

(k) "Meetings of the ILO" means meetings convened in the Russian Federation by the ILO, the ILO Office or the MDT, including any international conference or other gathering and any commission, committee or subgroup of any such meetings;

(l) "The General Convention" means the 1947 Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies and its annex of 10 July 1948 relating to the ILO.

Article 2. The ILO Office

(1) The ILO Office shall be the seat of an ILO Area Office, covering the Russian Federation and such other countries in the region identified in article 1(d) as the Director-General may designate after appropriate consultations.

(2) The ILO Office and the MDT shall be headed by a single Director or two Directors, as the Director-General may decide, and shall be staffed with such other personnel appointed or assigned by or on behalf of the Director-General.

(3) In addition to the ILO Office, which shall be located in Moscow, the ILO may, with the agreement of the Government, establish additional offices elsewhere in the Russian Federation.

Article 3. Status of the ILO Office and its personnel

(1) The Government shall grant to the ILO Office, to the personnel of the ILO Office and to its property, funds and assets, the privileges, immunities, exemptions and facilities provided for in the General Convention, except where provisions more advantageous to the ILO have been agreed between the parties.

(2) Without prejudice to the provisions of paragraph (1) above, the Government shall grant to the ILO Office and to the personnel of the ILO Office treatment no less favourable than that accorded by the Government to the United Nations and any of its specialized agencies in the Russian Federation or to their personnel if this treatment is relevant to its activities.

Article 4. Premises of the ILO Office

The Government shall, if requested, assist the ILO in acquiring suitable premises necessary for the ILO Office and technical facilities required for the activities of the ILO Of-

ficie. To the extent possible, the Government shall also assist the ILO in acquiring in the Russian Federation suitable accommodation which may be necessary for the members of the personnel of the ILO Office who are not nationals of, or persons residing permanently in, the Russian Federation.

Article 5. Protection of the ILO Office

The Government shall take all appropriate measures to protect the premises of the ILO Office against any intrusion or damage. The ILO Office shall be accorded the same protection as that accorded to diplomatic missions in the Russian Federation. If requested by the ILO or the ILO Office, the Government shall provide a sufficient number of police for the restoration of law and order in the premisses of the ILO Office and for the removal of offenders.

Article 6. Exemption from taxation and other mandatory charges

(1) The ILO Office, its assets, property and income shall be exempt from all taxes, takings and other mandatory payments which have been introduced or may be introduced in the future by the Russian Federation, it being understood that the ILO will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for services rendered. As far as indirect taxes are concerned, the ILO Office shall, without prejudice to article 3(2) of this Agreement, be granted the same treatment as that accorded to diplomatic missions in the Russian Federation. The ILO Office shall also be immune from liability for the collection of any tax or duty.

(2) Without prejudice to the provisions of article 12(1)(iii), the ILO Office shall also be exempt from mandatory charges such as employer compulsory contributions to national social insurance schemes, and from registration therein, in respect of the personnel of the ILO Office and of any other natural person or legal entity employed by the ILO.

(3) The ILO shall be exempt from customs duties, taxes and other payments (with the exception of such payments which are no more than charges for services rendered) as well as from prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the ILO for its official use, including publications.

(4) Any goods and articles acquired in or imported to the Russian Federation by the ILO Office under the exemptions provided for in paragraph (3) above may be disposed of in the Russian Federation subject to terms agreed with the Government.

Article 7. Services

(1) The Government shall ensure that the ILO Office is provided, on terms no less favourable than those accorded to diplomatic missions in the Russian Federation, with the necessary services, including communication, electricity, gas, water, sewerage, drainage, collection of refuse and fire protection, of a quality not inferior to that provided to any other diplomatic mission in the Russian Federation. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the Government shall take appropriate steps to ensure that the activities of the ILO Office are not prejudiced.

(2) Where electricity, gas, water or any other services are supplied by the Government or by authorities under the control of the Government, the ILO Office shall be charged at rates no less favourable than those charged to diplomatic missions in the Russian Federation.

Article 8. Financial facilities

The treatment enjoyed by the ILO in the Russian Federation shall be the same as that accorded to diplomatic missions in the matter of opening, operating and closing bank accounts in local or foreign currencies.

Article 9. Freedom of meeting and discussion

The ILO shall have the right to convene meetings in the premises of the ILO Office and, with the agreement of the Government, at other locations in the territory of the Russian Federation. The provisions of article 5 of this Agreement shall apply mutatis mutandis.

Article 10. Communications

(1) The ILO Office shall enjoy in the Russian Federation treatment no less favourable than that accorded to diplomatic missions in the Russian Federation, in the matter of priorities, rates and charges for communication services.

(2) All official correspondence and other official communications of the ILO Office shall be immune from censorship and any other form of interception or interference.

(3) The ILO Office shall have the right in the Russian Federation to use codes and to dispatch and receive correspondence and other communications either by diplomatic courier or in sealed bags, which shall have immunities and privileges no less favourable than those accorded to diplomatic couriers and bags. The installation and use by the ILO Office of wireless transmitters, however, shall only be made with the prior consent of the Government.

(4) The ILO may, with the prior consent of the Government, install and operate in the Russian Federation such direct telecommunication facilities and other communication and transmission facilities as may be necessary to facilitate communications with the ILO Office both from within and from outside the Russian Federation.

Article 11. Transit and residence

(1) The Government shall take all measures required to facilitate the entry into, permanent residence in and departure from the Russian Federation, and freedom of movement in the Russian Federation, of the following persons entering the Russian Federation on official business:

(i) The personnel of the ILO Office, together with their dependants and members of the household staff;

(ii) Other persons officially invited by the ILO or the ILO Office in connection with official activities of the ILO in the Russian Federation, including participants in seminars and meetings convened by the ILO; the ILO or the ILO Office shall communicate the names of such persons to the Government.

The persons specified in this paragraph shall have the same freedom of movement within the territory of the Russian Federation, subject to its laws and regulations concerning access to units and other locations which require a special authorization, and the same treatment in respect of travelling facilities, as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions.

(2) The Government shall exempt from any restrictions on the entry of aliens or the conditions of their stay the persons, other than members of the household staff, referred to in paragraph (1) above. These persons shall be exempt from immigration restrictions and alien registration and from registration formalities for the purposes of immigration control. The ILO shall, if necessary, cooperate with the Government to avoid any prejudice to the national security of the Russian Federation.

(3) The Government shall take appropriate measures (including instructions to its competent officials) to grant visas to any persons, other than members of the household staff, referred to in paragraph (1) above without delay and without payment of any charges, including multiple visas for the period of their official stay in the Russian Federation.

Article 12. Privileges and immunities of the personnel of the ILO Office

(1) The personnel of the ILO Office shall enjoy in the Russian Federation the following privileges and immunities:

(i) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and of all acts performed by them in their official capacity;

(ii) Exemption from taxation on, or in respect of, salaries and emoluments paid by the ILO;

(iii) On condition that they are covered by the ILO's own social security provisions, exemption from mandatory charges, such as social security charges, except to the extent that they are, with the ILO's consent, covered by the corresponding national social insurance scheme;

(iv) The same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions, as well as the right to hold bank accounts in national and foreign currencies, and to transfer freely their funds in national and foreign currencies within, from and to the Russian Federation;

(v) The same repatriation facilities in time of international crisis, together with their dependants and members of the household staff, as are accorded to diplomatic officials;

(vi) The same customs exemptions with respect to the import and export of articles for personal use, including a motor vehicle, as are granted in the Russian Federation to officials of comparable rank of diplomatic missions by the customs laws of the Russian Federation.

The privileges and immunities set out in subparagraphs (iv), (v) and (vi) above shall not apply to the personnel of the ILO Office or their dependants who are nationals of the

Russian Federation or persons having permanent residence in the territory of the Russian Federation.

(2) With the exception of nationals of the Russian Federation, the personnel of the ILO Office, their dependants and members of the household staff shall be exempt from national service obligations in the Russian Federation.

(3) Members of the personnel of the ILO Office who are nationals of the Russian Federation shall be exempt from national service obligations in the Russian Federation, provided that their names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the ILO and approved by the appropriate authorities of the Russian Federation. Should other personnel of the ILO Office, who are nationals of the Russian Federation, be called up for national service, the Russian Federation shall, at the request of the ILO, grant such temporary deferments in the call-up of such personnel as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work of the ILO Office.

(4) Dependants who are not nationals of the Russian Federation shall be permitted to take employment in the Russian Federation, and shall be promptly provided by the competent national bodies with any clearances or documents that may be required for this purpose, in accordance with the Russian legislation.

(5) In addition to the immunities, exemptions and privileges specified in paragraphs (1) to (3) above, the Director or Directors of the ILO Office, including any officer acting on their behalf during their absence from duty, as the case may be, and other members of the personnel of the ILO Office, in such ranks as may be agreed between the Government and the ILO, and their dependants, shall be accorded the privileges, immunities, exemptions and facilities that are accorded in the Russian Federation to diplomatic agents of comparable rank in accordance with the practice in the Russian Federation. The persons referred to in this paragraph shall be included in the diplomatic list.

(6) The ILO shall communicate to the Government the names of the personnel of the ILO Office, their dependants and members of the household staff to whom the provisions of the present article are applicable.

(7) The personnel of the ILO Office and their dependants shall be provided by the Government with a special identity card which shall serve to identify the holder to the authorities of the Russian Federation and to certify that the holder enjoys the privileges and immunities specified in this Agreement.

(8) The locally recruited staff paid by the hour referred to in article 1, paragraph (g), above, shall enjoy immunity from every form of legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity.

Article 13. Abuses of privilege

(1) The privileges, immunities, exemptions and facilities accorded in this Agreement are granted in the interest of the ILO and not for the personal benefit of the individuals themselves.

(2) The Director-General shall have the duty to waive the immunity of any person enjoying privileges and immunities under this Agreement in any case where, in his opinion, such immunity may be waived without prejudice to the overriding interests of the ILO.

(3) The ILO and the ILO Office shall cooperate at all times with the Government to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the immunities, exemptions, privileges and facilities accorded by this Agreement. Should the Government consider that an abuse has occurred, the Director-General shall consult with the appropriate authorities of the Russian Federation without delay.

Article 14. Settlement of disputes

(1) The ILO shall make provision for appropriate modes of settlement of:

(i) disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the ILO is a party;

(ii) Disputes involving any member of the personnel of the ILO Office who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with article 13, paragraph (2).

(2) All issues concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the parties through appropriate consultations. If a dispute cannot be resolved in such a way, either party may request the other party that the matter be submitted to arbitration. Each party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be chairman. If the two arbitrators cannot agree on the third, either party may request the President of the International Court of Justice to appoint the chairman.

Article 15. Final Provisions, Entry into force and Termination

(1) This agreement shall enter into force upon exchange of notifications of the execution of the appropriate internal procedures and shall apply on an interim basis upon the date of its signature.

(2) At the request of either the Government or the ILO, consultations shall take place respecting the implementation or modification of this Agreement. The Government and the ILO may enter into such supplementary agreements as may be necessary for the implementation of this Agreement.

(3) This Agreement shall remain in force until one year after the date when a Party informs the other Party in writing of its intention to terminate it.

(4) All relevant provisions of this Agreement shall continue to apply after its termination within a period reasonably required for the orderly settlement of the affairs of the ILO in the Russian Federation.

Done in Moscow this 5th day of September 1997 in two originals, in Russian and in English, both texts being equally authentic.

For the Government of the Russian Federation:

OLEG SYSUEV,
Deputy Prime Minister and
Minister of Labour and Social Development

For the International Labour Organization:

MICHEL HANSENNE,
Director-General of the International Labour Organization

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
И МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ТРУДА
О БЮРО МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ТРУДА
В МОСКВЕ

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ и
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ТРУДА, ниже именуемые «Стороны»,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ Соглашение, заключенное посредством обмена письмами 13 декабря 1995 года между Правительством Российской Федерации и Международной организацией труда о преобразовании Московского отделения Международного бюро труда в бюро более высокого уровня, имеющее расширенный круг полномочий и географический охват, а также решение Международной организации труда, принятое ею в рамках ее политики активных партнерских отношений, об учреждении многодисциплинарной группы, деятельность которой будет осуществляться на базе Бюро МОТ в Российской Федерации;

СЧИТАЯ, что усиление присутствия Международной организации труда в Российской Федерации требует дополнить положения писем, обмен которыми имел место в 1995 году, подробным соглашением, касающимся статуса Бюро Международной организации труда и ее персонала в Российской Федерации;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ Статью 40 Устава Международной организации труда, а также Конвенцию о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений от 21 ноября 1947 года, включая Дополнение к ней от 10 июля 1948 года, касающееся Международной организации труда, к которым присоединилась Российская Федерация,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

Применительно к настоящему Соглашению:

- a) «Правительство» означает Правительство Российской Федерации;
- b) «МОТ» означает Международную организацию труда;
- c) «Генеральный директор» означает Генерального директора Международного бюро труда;
- d) «МДГ» означает многодисциплинарную консультативную группу по странам Восточной Европы и Средней Азии, деятельность которой охватывает Российскую Федерацию такие другие государства в регионе Восточной Европы и Средней Азии, которые может указать Генеральный директор;
- e) «Бюро МОТ» означает Бюро МОТ в Москве и включает МДГ и любую другую техническую программу или службу, а также дополнительные бюро, которые МОТ может открыть в Российской Федерации с согласия Правительства;
- f) «Директор или Директора Бюро МОТ» означает, соответственно, главное административное должностное лицо Бюро МОТ или МДГ, назначенное Генеральным директором;
- g) «Персонал Бюро МОТ» означает должностных лиц, включая Директора или Директоров и экспертов, назначенных Генеральным директором в Бюро МОТ, как оно определено в пункте e) настоящей Статьи, или приданных ему; под это определение не подпадают сотрудники, нанятые на месте с почасовой оплатой;
- h) «Иждивенцы» означает иждивенцев персонала Бюро МОТ и включает их супругов, детей, близких родственников и других членов семьи, считающихся таковыми в соответствии с Положением о персонале Международного бюро труда;
- i) «Домашняя прислуга» означает лиц, не являющихся гражданами Российской Федерации, которые работают в качестве домашней прислуги персонала Бюро МОТ;
- j) «Помещения Бюро МОТ» означает здания и части зданий и прилегающие к ним земельные участки, используемые для официальных целей Бюро МОТ;
- k) «СовещанияМОТ» означает совещания, созываемые в Российской Федерации МОТ, Бюро МОТ или МДГ, включая любую международную конференцию или иное собрание и любые комиссии, комитеты или подгруппы любого из таких совещаний;

- l) «Генеральная Конвенция» означает Конвенцию 1947 года о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений и Дополнение к ней от 10 июля 1948 года, касающееся МОТ.

Статья 2
Бюро МОТ

1. Бюро МОТ является местом пребывания регионального Бюро МОТ, деятельность которого распространяется на Российскую Федерацию, а также на другие государства в регионе, определенном в пункте d) Статьи 1, которые может указать Генеральный директор после соответствующих консультаций.

2. Бюро МОТ и МДГ возглавляют один или два Директора согласно решению Генерального директора, и они укомплектованы таким другим персоналом, который прилагается им или назначается Генеральным директором или от его имени.

3. Помимо Бюро МОТ, которое расположено в Москве, МОТ по согласованию с Правительством может учреждать дополнительные бюро в других местах Российской Федерации.

Статья 3
Статус Бюро МОТ и его персонала

1. Правительство предоставит Бюро МОТ, персоналу Бюро МОТ, его имуществу, денежным средствам и активам привилегии, иммунитеты, изъятия и льготы, предусмотренные в Генеральной Конвенции, за исключением тех случаев, когда Стороны договорились о более благоприятных условиях для МОТ.

2. Без ущерба для положений пункта 1) настоящей Статьи Правительство предоставит Бюро МОТ и персоналу Бюро МОТ условия не менее благоприятные, чем те, которые Правительство предоставляет Организации Объединенных Наций и любому ее другому специализированному учреждению в Российской Федерации или персоналу, если эти условия могут соответствовать их деятельности.

Статья 4
Помещения Бюро МОТ

Правительство по просьбе МОТ окажет ей содействие в приобретении помещений, необходимых для Бюро МОТ, и технических средств, требуемых для деятельности Бюро МОТ. По мере возможности Правительство также окажет МОТ содействие в приобретении в Российской Федерации необходимых жилых помещений, которые могут потребоваться для персонала Бюро МОТ, не являющегося гражданами или лицами, постоянно проживающими в Российской Федерации.

Статья 5

Охрана Бюро МОТ

Правительство предпримет все соответствующие меры для защиты помещений Бюро МОТ от любого вторжения или ущерба. Бюро МОТ будет предоставлена такая же защита, как дипломатическим представительствам в Российской Федерации. По просьбе МОТ или Бюро МОТ Правительство предоставит достаточное число сотрудников правоохранительных органов для восстановления правопорядка в помещениях Бюро МОТ и удаления правонарушителей.

Статья 6

Освобождение от налогов и других обязательных выплат

1. Бюро МОТ, его активы, имущество и доходы освобождаются от всех налогов, сборов и других обязательных платежей, которые были введены или которые могут быть введены в будущем Российской Федерацией при том понимании, что МОТ не будет требовать освобождения от обложения налогами, являющимися фактически платой за предоставляемые услуги. В отношении косвенных налогов Бюро МОТ, без ущерба для положений пункта 2) Статьи 3 настоящего Соглашения, будут предоставлены те льготы, которыми пользуются дипломатические представительства на территории Российской Федерации. Бюро МОТ освобождается также от обязанностей по сбору любых налогов или пошлин.

2. Без ущерба для положений подпункта iii пункта 1 Статьи 12 Бюро МОТ освобождается также от обязательных выплат, таких как обязательные взносы работодателя в национальные системы социального страхования, и от регистрации в этих системах в отношении персонала Бюро МОТ и любого другого физического или юридического лица, нанятого МОТ.

3. МОТ освобождается от таможенных пошлин, налогов и иных сборов (за исключением таких платежей, которые являются фактически платой за предоставляемые услуги), импортных и экспортных запретов и ограничений при ввозе и вывозе МОТ предметов для служебного пользования, включая публикации.

4. Любые товары и предметы, приобретенные в Российской Федерации или ввезенные Бюро МОТ с освобождениями, предусмотренными в пункте 3) настоящей Статьи, могут быть реализованы в Российской Федерации на условиях, согласованных с Правительством.

Статья 7

Услуги

1. Правительство обеспечивает предоставление Бюро МОТ на условиях, не менее благоприятных, чем те, которые предоставлены дипломатическим представительствам в Российской Федерации, необходимых услуг, включая услуги связи, снабжение электроэнергией, газом и водой, городскую канализационную и дренажную сеть, уборку мусора и пожарную охрану, по качеству не уступающих услугам, которые предоставляются дипломатическим представительствам в Российской Федерации. В случае перебоев или угрозы перебоев в предоставлении любых из таких услуг Правительство примет все надлежащие меры, обеспечивающие нормальное функционирование Бюро МОТ.

2. Если снабжение электроэнергией, газом, водой или оказание любых других услуг обеспечивается Правительством или органами, находящимися под контролем Правительства, Бюро МОТ оплачивает эти услуги по тарифам, не менее благоприятным, чем те, которые действуют в отношении дипломатических представительств в Российской Федерации.

Статья 8

Финансовые льготы

В отношении открытия, ведения и закрытия банковских счетов в местной или иностранной валютах на МОТ распространяются те же правила, которые действуют в отношении дипломатических представительств.

Статья 9

Свобода собраний и дискуссий

МОТ имеет право созывать совещания в помещениях Бюро МОТ и с согласия Правительства в других местах на территории Российской Федерации. Положения Статьи 5 настоящего Соглашения будут применяться *mutatis mutandis*.

Статья 10

Связь

1. Бюро МОТ пользуется в Российской Федерации не менее благоприятными условиями в отношении приоритетов и тарифов на услуги связи, чем те, которые предоставлены дипломатическим представительствам в Российской Федерации.

2. Все официальные сообщения и другая официальная корреспонденция Бюро МОТ обладают иммунитетом от цензуры и других форм перехвата или помех.

3. Бюро МОТ имеет право использовать в Российской Федерации шифры и отправлять и получать корреспонденцию и другие сообщения либо через курьера, либо вализами, которые имеют такие иммунитеты и привилегии, которыми пользуются дипломатические курьеры и дипломатическая почта. Установка и использование Бюро

МОТ радиопередатчика возможны, однако, только с предварительного согласия Правительства.

4. МОТ может с предварительного согласия Правительства устанавливать и эксплуатировать в Российской Федерации такие средства прямой связи и другие средства приема и передачи, которые могут быть необходимы для облегчения связи с Бюро МОТ как на территории Российской Федерации, так и за ее пределами.

Статья 11

Транзитный проезд и постоянное пребывание

1. Правительство принимает все необходимые меры для содействия въезду в Российскую Федерацию, постоянному пребыванию и выезду из Российской Федерации, а также свободе передвижения в Российской Федерации следующих лиц, въезжающих в Российскую Федерацию по служебным делам:

- i) персонала Бюро МОТ с их иждивенцами и домашней прислугой;
- ii) других лиц, официально приглашенных МОТ или Бюро МОТ в связи с официальной деятельностью МОТ в Российской Федерации, включая участников семинаров и совещаний, созываемых МОТ; МОТ или Бюро МОТ сообщает фамилии таких лиц Правительству.

Указанные в настоящем пункте лица пользуются такой же свободой передвижения по территории Российской Федерации при условии соблюдения законов и правил, касающихся объектов и других мест, для посещения которых требуется специальное разрешение, и такими же условиями проезда, которые предоставляются должностным лицам сопоставимого ранга дипломатических представительств.

2. Правительство освобождает лиц, указанных в пункте 1) настоящей Статьи, кроме домашней прислуги, от любых ограничений на въезд иностранцев или на условия их пребывания. Эти лица освобождаются от иммиграционных ограничений и регистрации иностранцев и от формальностей, связанных с регистрацией для целей иммиграционного контроля. В случае необходимости МОТ сотрудничает с Правительством с целью недопущения нанесения какого-либо ущерба национальной безопасности Российской Федерации.

3. Правительство предпринимает подлежащие меры, включая указания своим соответствующим должностным лицам, для выдачи виз всем лицам, указанным в пункте 1) настоящей Статьи, кроме домашней прислуги, без задержек и без взимания каких-либо сборов, включая многократные визы на период их официального пребывания в Российской Федерации.

Статья 12

Привилегии и иммунитеты персонала Бюро МОТ

1. Персонал Бюро МОТ пользуется в Российской Федерации следующими привилегиями и иммунитетами:

- i) иммунитетом от судебного преследования в отношении устных или письменных высказываний и всех действий, совершенных ими в их официальном качестве;
- ii) освобождением от налогов на оклады и вознаграждения, выплачиваемые МОТ, или в отношении таких выплат;
- iii) при условии, что они охвачены собственной системой социального обеспечения МОТ, освобождением от обязательных выплат, таких как взносы в фонды социального обеспечения, если только они с согласия МОТ не охвачены соответствующей национальной системой социального страхования;
- iv) теми же привилегиями в отношении обмена валюты, которыми пользуются должностные лица сопоставимого уровня дипломатических представительств, а также правом держать в банках счета в рублях и иностранной валюте, правом свободно переводить свои средства в рублях и иностранной валюте на территории Российской Федерации, с ее территории и на ее территорию;
- v) такими же условиями репатриации во время международных кризисов вместе со своими иждивенцами и домашней прислугой, какие предоставляются дипломатическим сотрудникам;
- vi) такими же таможенными льготами при ввозе и вывозе предметов для личного пользования, включая автомашину, какие предоставляются таможенным законодательством Российской Федерации должностным лицам сопоставимого уровня дипломатических представительств.

Привилегии и иммунитеты, предусмотренные в подпунктах iv), v) и vi) пункта 1 настоящей Статьи, не распространяются на персонал Бюро МОТ или их иждивенцев, являющихся гражданами Российской Федерации или лицами, постоянно проживающими на территории Российской Федерации.

2. Персонал Бюро МОТ, их иждивенцы и домашняя прислуга, не являющиеся гражданами Российской Федерации, освобождаются от обязательств нести государственные повинности в Российской Федерации.

3. Персонал Бюро МОТ, являющийся гражданами Российской Федерации, освобождается от обязательств нести государственные повинности в Российской Федерации при условии, что их фамилии, ввиду их обязанностей, включены в список, составленный МОТ и утвержденный соответствующими органами Российской Федерации. В случае призыва для несения государственных повинностей других должностных лиц Бюро МОТ, являющихся гражданами Российской Федерации, Российская Федерация по

просьбе МОТ предоставит в отношении этих лиц такую временную отсрочку этому призыву, которая может оказаться необходимой для избежания перерыва в продолжении основной работы Бюро МОТ.

4. Иждивенцам, не являющимся гражданами Российской Федерации, разрешается поступать на работу в Российской Федерации, и компетентные национальные органы безотлагательно выдадут все разрешения и документы, которые могут требоваться для этой цели, в соответствии с российским законодательством.

5. В дополнение к иммунитетам, изъятиям и привилегиям, предусмотренным в пунктах 1-3) настоящей Статьи, Директор или Директора Бюро МОТ, в зависимости от обстоятельств, включая любое должностное лицо, исполняющее их обязанности в их отсутствие, а также другие члены персонала Бюро МОТ, имеющие соответствующие должностные уровни, которые могут быть согласованы между Правительством и МОТ, и их иждивенцы, пользуются привилегиями, иммунитетам, изъятиями и льготами, которые предоставляются дипломатическим сотрудникам сопоставимых уровней в соответствии с действующей в Российской Федерации практикой. Указанные в настоящем пункте лица включаются в дипломатический список.

6. МОТ сообщает Правительству фамилии персонала Бюро МОТ, их иждивенцев и домашней прислуги, к которым применяются положения настоящей Статьи.

7. Правительство выдает персоналу Бюро МОТ и их иждивенцам специальные удостоверения, которые являются для органов власти Российской Федерации документом, удостоверяющим личность владельца и подтверждающим, что владелец пользуется привилегиями и иммунитетам, предусмотренными в настоящем Соглашении.

8. Упомянутые в Статье 1 г) сотрудники, нанятые на месте с почасовой оплатой, будут пользоваться иммунитетом от всякого судебного преследования в отношении устных или письменных заявлений и других действий, совершенных ими в своем официальном качестве.

Статья 13

Злоупотребления привилегиями

1. Привилегии, иммунитеты, изъятия и льготы, предусмотренные в настоящем Соглашении, предоставляются в интересах МОТ, а не для личной выгоды самих лиц.

2. Генеральный директор обязан отказываться от иммунитета, предоставленного любому лицу, пользующемуся привилегиями и иммунитетам в соответствии с настоящим Соглашением, в том случае, когда, по его мнению, отказ от такого иммунитета может быть произведен без ущерба для важнейших интересов МОТ.

3. МОТ и Бюро МОТ постоянно сотрудничают с Правительством в целях содействия надлежащему отправлению правосудия, обеспечения выполнения предписаний правоохранительных органов и предупреждения каких-либо

злоупотреблений в связи с иммунитетами, изъятиями, привилегиями и льготами, предоставленными в соответствии с настоящим Соглашением. Если Правительство считает, что злоупотребление имело место, то Генеральный директор безотлагательно проводит консультации с соответствующими органами власти Российской Федерации.

Статья 14

Разрешение споров

1. МОТ устанавливает положения для соответствующих способов разрешения:
 - i) споров, возникающих в связи с контрактами, или других споров частного характера, в которых МОТ является стороной;
 - ii) споров, затрагивающих любого члена персонала Бюро МОТ, который в силу своего официального положения, пользуется иммунитетом, если не было отказа от этого иммунитета в соответствии с пунктом 2) Статьи 13.

2. Все вопросы, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, решаются Сторонами посредством соответствующих консультаций. Если спор не может быть разрешен таким образом, любая из Сторон может обратиться к другой Стороне с просьбой направить вопрос в арбитражный суд. Каждая Сторона назначит одного арбитра, и два назначенных таким образом арбитра назначат третьего, который будет председателем. Если два арбитра не смогут договориться о третьем арбитре, любая из Сторон может обратиться к председателю Международного суда с просьбой назначить председателя.

Статья 15

Заключительные положения, вступление в силу и прекращение действия

1. Настоящее Соглашение вступает в силу после обмена уведомлениями о выполнении соответствующих внутренних процедур и применяется временно с даты его подписания.
2. По просьбе либо Правительства, либо МОТ проводятся консультации, касающиеся применения настоящего Соглашения или внесения в него изменений. Правительство и МОТ могут заключать дополнительные соглашения в случае, если это необходимо для применения настоящего Соглашения.
3. Настоящее Соглашение остается в силе в течение одного года, начиная с даты, когда одна из Сторон уведомляет письменно другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

4. Все соответствующие положения настоящего Соглашения продолжают применяться после прекращения его действия в течение периода, разумно необходимого для урегулирования дел МОТ в Российской Федерации.

Совершено в дня месяца 1997 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За
ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

За
МЕЖДУНАРОДНУЮ
ОРГАНИЗАЦИЮ ТРУДА

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL CONCERNANT
LE BUREAU DE L'ORGANISATION À MOSCOU

Le gouvernement de la Fédération de Russie et l'Organisation internationale du Travail, ci-après dénommés les Parties:

Compte tenu de l'accord, passé le 13 décembre 1995, par échange de lettres entre le gouvernement de la Fédération de Russie et l'Organisation internationale du Travail, en vue de la transformation du Bureau de correspondance de Moscou en un Bureau à compétence plus large, investi de responsabilités accrues et doté d'une plus large couverture géographique, ainsi que de la décision prise par l'Organisation internationale du Travail, dans le cadre de sa politique de partenariat actif, de créer une équipe multidisciplinaire basée dans le bureau de l'OIT en Fédération de Russie;

Considérant que la présence accrue de l'Organisation internationale du Travail en Fédération de Russie nécessite que les dispositions convenues dans le cadre de l'échange de lettres de 1995 soient complétées par un accord détaillé portant sur le statut du Bureau de l'Organisation internationale du Travail et de son personnel en Fédération de Russie;

Prenant acte de l'article 40 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail ainsi que de la Convention du 21 novembre 1947 sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, y compris de son annexe du 10 juillet 1948 relative à l'Organisation internationale du Travail, que la Fédération de Russie a acceptés,

Conviennent de ce qui suit:

Article 1. Définitions

Aux fins du présent accord:

- a) Le terme "gouvernement" désigne le gouvernement de la Fédération de Russie;
- b) Le terme "OIT" désigne l'Organisation internationale du Travail;
- c) L'expression "Directeur général" désigne le Directeur général du Bureau international du Travail;
- d) L'expression "Equipe consultative multidisciplinaire" désigne l'Equipe consultative multidisciplinaire pour l'Europe orientale et l'Asie centrale, dont les activités s'étendent à la Fédération de Russie et à tout autre pays de l'Europe orientale et de l'Asie centrale que le Directeur général pourrait désigner;
- e) L'expression "bureau de l'OIT" désigne le bureau de l'OIT à Moscou, y compris l'équipe multidisciplinaire précitée et tout autre programme ou service technique ainsi que les bureaux supplémentaires que l'OIT pourrait, en accord avec le gouvernement, décider d'établir en Fédération de Russie;

f) Les termes "directeur ou directeurs du bureau de l'OIT" désignent le ou les fonctionnaires principaux responsables, respectivement, de la direction générale du bureau de l'OIT et de l'Equipe consultative multidisciplinaire, nommés par le Directeur général;

g) L'expression "personnel du bureau de l'OIT" désigne les fonctionnaires, y compris le directeur ou les directeurs et les experts nommés par le Directeur général ou affectés par lui au bureau de l'OIT, tels qu'ils ont été définis au paragraphe e); cette définition ne s'étend pas aux agents recrutés localement qui sont rémunérés à l'heure;

h) L'expression "personnes à charge" désigne les personnes vivant à la charge des membres du personnel du bureau de l'OIT et s'entend du conjoint, des enfants, des proches parents et des autres membres de la famille qui sont considérés comme tels au sens du Statut du personnel du Bureau international du Travail;

i) L'expression "employés de maison" désigne les personnes non ressortissantes de la Fédération de Russie qui travaillent comme domestiques pour les fonctionnaires du bureau de l'OIT;

j) L'expression "locaux du bureau de l'OIT" désigne les bâtiments et corps de bâtiment ainsi que le terrain attenant, utilisés à des fins officielles par le bureau de l'OIT;

k) L'expression "réunions de l'OIT" désigne les réunions convoquées en Fédération de Russie par l'OIT, par le bureau de l'OIT ou par l'Equipe consultative multidisciplinaire, y compris toute conférence internationale ou tout autre rassemblement, ainsi que toute commission, tout comité ou sous-groupe de l'une quelconque de ces réunions;

l) L'expression "la convention générale" désigne la Convention de 1947 sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées et son annexe relative à l'OIT, adoptée le 10 juillet 1948.

Article 2. Le bureau de l'OIT

1) Le bureau de l'OIT sera le siège du bureau de zone de l'OIT qui desservira la Fédération de Russie ainsi que tous les autres pays de la région visée à l'article 1 d), que le Directeur général pourra désigner après avoir tenu les consultations appropriées.

2) Le bureau de l'OIT et l'Equipe multidisciplinaire seront placés sous l'autorité d'un même directeur ou de deux directeurs, selon la décision prise par le Directeur général, et seront dotés de tous les autres fonctionnaires qui pourront avoir été nommés ou affectés par le Directeur général lui-même ou en son nom.

3) En plus du bureau de l'OIT qui sera situé à Moscou, l'OIT pourra, en accord avec le gouvernement, établir des bureaux supplémentaires en d'autres lieux de la Fédération de Russie.

Article 3. Statut du bureau de l'OIT et de son personnel

1) Le gouvernement accordera au bureau de l'OIT et à son personnel, ainsi qu'à ses biens, ses fonds et ses avoirs, les privilèges, immunités, exemptions et facilités prévus par la convention générale, sous réserve des dispositions plus avantageuses pour l'OIT qui pourront avoir été convenues entre les parties.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, le gouvernement accordera au bureau de l'OIT et à son personnel un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé par le gouvernement à l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'à chacune de ses institutions spécialisées établies en Fédération de Russie ou à leur personnel, pour autant que ce traitement soit compatible avec ses activités.

Article 4. Locaux du bureau de l'OIT

S'il lui en est fait la demande, le gouvernement aidera l'OIT à acquérir des locaux adaptés aux besoins du bureau de l'OIT ainsi que les installations techniques nécessaires à ses activités. Dans la mesure du possible, le gouvernement aidera également l'OIT à acquérir, en Fédération de Russie, les logements adaptés qui pourraient lui être nécessaires pour héberger les fonctionnaires du bureau de l'OIT qui ne sont ni des ressortissants nationaux ni des résidents permanents en Fédération de Russie.

Article 5. Protection du bureau de l'OIT

Le gouvernement prendra toutes les mesures appropriées pour protéger les locaux du bureau de l'OIT contre toute intrusion ou dommage. Le bureau de l'OIT bénéficiera de la même protection que celle qui est accordée aux missions diplomatiques en Fédération de Russie. Si l'OIT ou le bureau de l'OIT le lui demande, le gouvernement assurera un déploiement de police suffisant pour rétablir le respect de la loi et l'ordre dans les locaux du bureau de l'OIT et en faire évacuer les délinquants.

Article 6. Exonération d'impôts et des autres prélèvements obligatoires

1) Le bureau de l'OIT, ses avoirs, ses biens et ses revenus seront exonérés de toute imposition, de tout prélèvement et de tous autres versements obligatoires qui auront été introduits ou qui pourront être introduits à l'avenir en Fédération de Russie, étant entendu que l'OIT ne demandera pas à être exonérée des impôts qui ne représentent en fait que la simple rémunération de services rendus. Pour ce qui est de l'imposition indirecte, le bureau de l'OIT jouira, sans préjudice du paragraphe 2 de l'article 3 du présent accord, du même traitement que celui qui est accordé aux missions diplomatiques en Fédération de Russie. Le bureau de l'OIT sera également dégagé de toute responsabilité à l'égard du recouvrement d'impôts ou de droits fiscaux.

2) Sans préjudice des dispositions de l'article 12 1) iii), le bureau de l'OIT sera également exonéré des versements obligatoires, comme par exemple les cotisations patronales aux régimes nationaux d'assurance sociale et les formalités d'enregistrement auprès de ces régimes, en ce qui concerne le personnel du bureau de l'OIT ou toute autre personne ou entité juridique employée par l'OIT.

3) L'OIT sera exonérée des droits de douane, taxes et autres versements (à l'exception des versements qui ne représentent que la rémunération de services rendus) ainsi que de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard d'articles importés ou exportés par le bureau pour son usage officiel, y compris les publications.

4) Tous biens ou articles acquis ou importés en Fédération de Russie par le bureau de l'OIT dans le cadre des exemptions prévues au paragraphe 3 ci-dessus ne pourront être cédés en Fédération de Russie que dans les conditions agréées par le gouvernement.

Article 7. Services

1) Le gouvernement fera en sorte que le bureau de l'OIT soit doté, dans des conditions au moins aussi favorables que celles qui sont accordées aux missions diplomatiques en Fédération de Russie, des services nécessaires, notamment en matière de communication, d'électricité, de gaz, d'eau, d'assainissement, de vidange, de voirie et de protection contre le feu, d'une qualité au moins égale à celle des services qui sont dispensés aux autres missions diplomatiques en Fédération de Russie. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de tels services, le gouvernement prendra les mesures nécessaires pour faire en sorte que les activités du bureau de l'OIT n'en soient pas affectées.

2) Lorsque l'électricité, le gaz, l'eau ou tout autre service sont fournis par le gouvernement ou par des autorités relevant du gouvernement, le bureau de l'OIT bénéficiera de conditions au moins aussi favorables que celles qui sont accordées aux missions diplomatiques en Fédération de Russie.

Article 8. Facilités financières

Le traitement dont jouira l'OIT en Fédération de Russie sera identique à celui qui est accordé aux missions diplomatiques en ce qui concerne l'ouverture, la gestion et la fermeture de comptes bancaires en devises locales ou étrangères.

Article 9. Liberté de réunion et de discussion

L'OIT aura le droit de convoquer des réunions dans les locaux de son bureau et, avec l'accord du gouvernement, en tout autre lieu sur le territoire de la Fédération de Russie. Les dispositions de l'article 5 du présent accord seront applicables mutatis mutandis.

Article 10. Communications

1) Le bureau de l'OIT jouira en Fédération de Russie d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux missions diplomatiques, en ce qui concerne le degré de priorité, les conditions tarifaires et les taxes perçues pour les services de communication.

2) Toute correspondance officielle ainsi que toute autre communication officielle émanant du bureau de l'OIT seront exemptes de censure et de toute autre forme d'interception ou d'interférence.

3) En Fédération de Russie, le bureau de l'OIT aura le droit d'employer des codes, d'expédier et de recevoir de la correspondance ou toute autre communication par des courriers ou des valises scellées qui jouiront d'immunités et de privilèges au moins aussi favorables que ceux dont jouissent le courrier et la valise diplomatiques. Pour installer et utiliser des émetteurs radio, le bureau de l'OIT devra néanmoins avoir obtenu au préalable l'accord du gouvernement.

4) L'OIT pourra, avec l'accord préalable du gouvernement, installer et utiliser en Fédération de Russie toutes les installations de télécommunication directe et autres installations de communication et de transmission qui lui seront nécessaires pour faciliter les communications entre le bureau de l'OIT et tout autre correspondant à l'intérieur ou à l'extérieur de la Fédération de Russie.

Article 11. Transit et résidence

1) Le gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires en vue de faciliter l'entrée, la résidence permanente et le départ ainsi que la libre circulation en Fédération de Russie des personnes ci-après qui entreront en Fédération de Russie en mission officielle:

i) Les membres du personnel du bureau de l'OIT ainsi que les personnes à leur charge et leurs employés de maison;

ii) Toute autre personne officiellement invitée par l'OIT ou par le bureau de l'OIT dans le cadre des activités officielles de l'OIT en Fédération de Russie, y compris les participants aux séminaires et réunions convoqués par l'OIT; l'OIT ou le bureau de l'OIT communiquera le nom de ces personnes au gouvernement.

Les personnes visées dans le présent paragraphe jouiront de la même liberté de circulation sur le territoire de la Fédération de Russie, sous réserve des lois et règlements régissant l'accès à des sites ou autres lieux pour lesquels une autorisation spéciale est exigée, ainsi que du même traitement à l'égard des facilités de voyage que celui qui est accordé aux fonctionnaires des missions diplomatiques de rang comparable.

2) Le gouvernement exemptera les personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus, à l'exception des employés de maison, de toutes les restrictions relatives à l'entrée des étrangers ou aux conditions de leur séjour. Ces personnes seront exemptées des restrictions à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers ainsi que des formalités d'enregistrement prévues à des fins de contrôle de l'immigration. L'OIT collaborera au besoin avec le gouvernement en vue de prévenir toute atteinte à la sécurité nationale de la Fédération de Russie.

3) Le gouvernement prendra les mesures appropriées (y compris les consignes aux fonctionnaires compétents) afin de délivrer, sans délai et sans frais aucuns, des visas à toutes les personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus, à l'exception des employés de maison, y compris des visas multiples pour la durée de leur séjour officiel en Fédération de Russie.

Article 12. Privilèges et immunités du personnel du bureau de l'OIT

1) Les membres du personnel du bureau de l'OIT jouiront en Fédération de Russie des privilèges et immunités suivants:

i) L'immunité de juridiction à l'égard des paroles ou des écrits ainsi que de tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

ii) L'exonération de toute imposition à l'égard des salaires et émoluments versés par l'OIT;

iii) A condition qu'ils soient couverts par les propres dispositions de l'OIT en matière de sécurité sociale, l'exemption de toute taxe obligatoire, comme par exemple les cotisations de sécurité sociale, sauf dans la mesure où ils sont, avec le consentement de l'OIT, couverts par le régime national correspondant en matière d'assurance sociale;

iv) Les mêmes privilèges à l'égard des facilités de change que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires des missions diplomatiques de rang comparable, ainsi que le droit de détenir des comptes bancaires en devises nationales ou étrangères et de transférer librement leurs fonds en devises nationales ou étrangères à l'intérieur de la Fédération de Russie ainsi qu'à destination et en provenance de l'étranger;

v) Des mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, ainsi que pour les personnes à leur charge et leurs employés de maison, que celles qui sont accordées aux fonctionnaires des missions diplomatiques;

vi) Des mêmes exemptions de droits de douane à l'égard de l'importation ou de l'exportation d'articles destinés à leur usage personnel, y compris de véhicules à moteur, que celles qui sont accordées par la réglementation douanière de la Fédération de Russie à des fonctionnaires des missions diplomatiques de rang comparable en Fédération de Russie.

Les privilèges et immunités exposés aux alinéas iv), v) et vi) ci-dessus ne s'appliqueront pas aux membres du personnel du bureau de l'OIT ou aux personnes à leur charge qui sont des ressortissants de Fédération de Russie, ou encore aux résidents permanents sur le territoire de la Fédération de Russie.

2) A l'exception des ressortissants de la Fédération de Russie, les fonctionnaires du bureau de l'OIT, les personnes à leur charge et leurs employés de maison seront exemptés des obligations relatives au service national en Fédération de Russie.

3) Les membres du personnel du bureau de l'OIT qui sont des ressortissants de Fédération de Russie seront exemptés des obligations du service national à condition que leurs noms aient été placés, en raison de leurs fonctions, sur une liste établie par l'OIT et approuvée par les autorités compétentes de la Fédération de Russie. En cas d'appel au service national d'autres fonctionnaires du bureau de l'OIT qui seraient des ressortissants de la Fédération de Russie, la Fédération de Russie accordera, à la demande de l'OIT, les sursis temporaires qui pourraient être nécessaires pour éviter l'interruption des activités essentielles du bureau de l'OIT.

4) Les personnes à charge qui ne sont pas des ressortissants de Fédération de Russie seront autorisées à trouver du travail en Fédération de Russie, et les organes nationaux compétents leur délivreront rapidement toutes les autorisations ou documents qui pourraient être utiles à cet effet, conformément à la législation russe.

5) Outre les immunités, exemptions et privilèges spécifiés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus, le directeur ou les directeurs du bureau de l'OIT, y compris tout fonctionnaire agissant en leur nom pendant leur absence, et les autres membres du personnel du bureau de l'OIT ayant les grades définis d'un commun accord entre le gouvernement et l'OIT, ainsi que les personnes à leur charge, jouiront des privilèges, immunités, exemptions et facilités qui sont accordés en Fédération de Russie aux agents diplomatiques de rang comparable, conformément à la pratique suivie en Fédération de Russie. Les personnes visées dans le présent paragraphe seront inscrites sur la liste diplomatique.

6) L'OIT communiquera au gouvernement le nom des fonctionnaires du bureau de l'OIT, des personnes à leur charge et de leurs employés de maison auxquels les dispositions du présent article seront applicables.

7) Le gouvernement délivrera aux membres du personnel du bureau de l'OIT ainsi qu'aux personnes à leur charge une carte d'identité spéciale qui servira à identifier le titulaire auprès des autorités de Fédération de Russie et à certifier que ladite personne jouit des privilèges et immunités définis dans le présent accord.

8) Les agents recrutés localement et rémunérés à l'heure, mentionnés à l'article 1) g) ci-dessus, jouiront de l'immunité de juridiction à l'égard de leurs paroles ou écrits ou de tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article 13. Abus des privilèges

1) Les privilèges, immunités, exemptions et facilités prévus par le présent accord sont accordés dans l'intérêt de l'OIT et non à l'avantage personnel des personnes titulaires.

2) Le Directeur général devra lever l'immunité de toute personne jouissant des privilèges et immunités prévus par le présent accord chaque fois qu'à son avis cette immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts supérieurs de l'OIT.

3) L'OIT ou le bureau de l'OIT collaboreront en tout temps avec le gouvernement en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et de prévenir tout abus auquel pourraient donner lieu les immunités, exemptions, privilèges et facilités prévus par le présent accord. Si le gouvernement estime qu'il y a eu abus, le Directeur général consultera sans délai les autorités compétentes de Fédération de Russie.

Article 14. Règlement des différends

1) L'OIT devra prévoir des modes de règlement appropriés pour:

i) Les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé auxquels l'OIT serait partie;

ii) Les différends dans lesquels serait impliqué un membre du personnel du bureau de l'OIT qui, du fait de ses fonctions officielles, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée conformément à l'article 13, paragraphe 2.

2) Toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application du présent accord sera réglée par les parties par voie de consultation. Lorsqu'un différend ne peut être résolu de cette manière, chacune des parties pourra demander à l'autre que la question soit soumise à l'arbitrage. Chacune des parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront un troisième qui assumera les fonctions de président. Au cas où les deux arbitres ne pourraient s'entendre sur le choix du troisième, chaque partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner le président.

Article 15. Dispositions finales, entrée en vigueur et extinction

1) Le présent accord entrera en vigueur après échange de notifications concernant l'exécution des procédures internes nécessaires, et il sera applicable à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

2) A la demande du gouvernement ou de l'OIT, des consultations pourront être tenues au sujet de l'application du présent accord ou de modifications à y apporter. Le gouvernement et l'OIT pourront conclure tout accord supplémentaire qui pourrait être nécessaire pour la mise en oeuvre du présent accord.

3) Ce présent accord restera en vigueur pendant une année à compter de la date à laquelle l'une des parties informera l'autre par écrit de son intention d'y mettre un terme.

4) Toutes les dispositions pertinentes du présent accord continueront de s'appliquer après son

extinction pendant une période de durée raisonnable jugée nécessaire pour régler les affaires de l'OIT en Fédération de Russie dans de bonnes conditions.

Fait à Moscou, le 5 septembre 1997, en deux exemplaires rédigés en russe et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le gouvernement de la Fédération de Russie :

OLEG SYSUEV,

Vice-premier ministre et ministre du Travail et du Développement social

Pour l'Organisation internationale du Travail :

MICHEL HANSENNE,

Directeur général du Bureau international du Travail